

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## toli nEnu jEsina-kOkiladhvani

In the kRti 'toli nEnu jEsina' – rAga kOkiladhvani, zrI tyAgaraja curses his own fate for his plight.

P toli nEnu jEsina pUjA phalam(I)lAgE

A vela vEsi tIyaga vaccunA  
veta tIrunA manasAraga (toli)

C paramAtma nIk(A)yAsa paDa  
pani lEdurA karuNAkara  
vara bhakta vEsamu vEyu vELa  
varja kAlam(E)mO tyAgarAja nuta (toli)

Gist

O Supreme Lord! O Merciful Lord! O Lord praised by this tyAgarAja!  
This indeed is the result of the worship performed by me earlier whole-  
heartedly!

Will it (grace) come even if one wants to buy by paying a price? Will (my)  
distress be relieved?

There is no need for You to be troubled; may be, the time, when I donned  
the garb of blessed devotee of the Lord, was inauspicious.

Word-by-word Meaning

P This indeed (lAgE) is the result (phalamu) (phalamlAgE) of the worship  
(pUja) performed (jEsina) by me (nEnu) earlier (toli)!

A Will it (grace) come (vaccunA) even if one wants to buy (tIyaga) by  
paying a price (vela vEsi)? Will (my) distress (veta) be relieved (tIrunA)?

This indeed is the result of the worship performed by me earlier whole-  
heartedly (manasAraga)!

C O Supreme Lord (paramAtma)! There is no (lEdurA) need (pani) (literally job) for You (nIku) to be troubled (AyAsa paDa) (nIkAyAsa), O Merciful Lord (karuNAkara)!

May be (EmO), the time (vELa), when I donned the garb (vEsamu vEyu) of blessed (vara) devotee (bhakta) of the Lord, was inauspicious (varja kAlamu) (literally to be excluded) (kAlamEmO);

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! This indeed is the result of the worship performed by me earlier!

Notes –

C – varja kAla – inauspicious time – To know more about ‘inauspicious time’ as per Indian Astrology, please visit –  
<http://www.mudgala.com/sri-krishna-mangal/jyothisha.html>

### Devanagari

प. तोलि नेनु जेसिन पूजा फल(मी)लागे

अ. वेल वेसि तीयग वच्चुना

वेत तीरुना मनसारग (तोलि)

च. परमात्म नी(का)यास पड

पनि लेदुरा करुणाकर

वर भक्त वेसमु वेयु वेळ

वर्ज काल(मे)मो त्यागराज नुत (तोलि)

### English with Special Characters

pa. toli nēnu jēsina pūjā phala(mī)lāgē

a. vela vēsi tīyaga vaccunā

veta tīrunā manasāraga (toli)

ca. paramātma nī(kā)yāsa paḍa

pani lēdurā karuṇākara

vara bhakta vēsamu vēyu vēḷa

varja kāla(mē)mō tyāgarāja nuta (toli)

### Telugu

ప. తొలి నేను జేసిన పూజా ఫల(మీ)లాగే

అ. వెల వేసి తీయగ వచ్చునా

వెత తీరునా మనసారగ (తొలి)

చ. పరమాత్మ నీ(కా)యాస పడ

పని లేదురా కరుణాకర

వర భక్త వేసము వేయు వేళ  
వర్జ కాల(మే)మో త్యాగరాజ నుత (తొలి)

## Tamil

ప. தொலி நேனு ஜேஸின பூஜா ப<sup>2</sup>ல(மீ)லாகே<sup>3</sup>  
அ. வெல வேஸி தீயக<sup>3</sup> வச்சுனா  
    வெத தீருனா மனஸாரக<sup>3</sup> (தொலி)  
ச. பரமாத்ம நீ(கா)யாஸ பட<sup>3</sup>  
    பனி லேது<sup>3</sup>ரா கருணாகர  
    வர ப<sup>4</sup>க்த வேஸமு வேயு வேள  
    வா<sup>3</sup>ஜ கால(மே)மோ த்யாக<sup>3</sup>ராஜ நுத (தொலி)

தொன்று நான் செய்த  
வழிபாட்டின் பயனிவ்வாறேயன்றோ!

விலை கொடுத்து வாங்க வருமோ? துயர் தீருமோ?  
    மனதார தொன்று நான் செய்த  
    வழிபாட்டின் பயனிவ்வாறேயன்றோ!

பரம்பொருளே! உனக்கு ஆயాசமுறத்  
    தேவையில்லைய்யா, கருணாகரா!  
    சிறந்த தொண்டனாக வேடந்தரித்த வேளை  
    தவிர்க்கப்படவேண்டிய காலமோ என்னவோ?  
    தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!  
    தொன்று நான் செய்த  
    வழிபாட்டின் பயனிவ்வாறேயன்றோ!

விலை கொடுத்து வாங்க - இறைவனருள்  
    தவிர்க்கப்படவேண்டிய காலம் - சுப காரியங்கள்  
    தொடங்கக் கூடாத நேரம்

## Kannada

ప. తొలి నేను జీసిన పూజా ఫల(మీ)లాగే

అ. వేల వేసి తియగ వచ్చునా

    వేత తిరునా మనసారగే (తొలి)

బి. పరమాత్మ నీ(కా)యాస పడ

    పని లీదురా కరుణాకర

    వర భక్త వేసము వేయు వేళ

    వర్జ కాల(మే)మో త్యాగరాజ నుత (తొలి)

## Malayalam

- പ. തൊലി നേനു ജേസിന പൂജാ ഫല(മീ)ലാഗേ  
അ. വെല വേസി തീയഗ വച്ചുനാ  
    വെത തീരുനാ മനസാരഗ (തൊലി)  
ച. പരമാത്മ നീ(കാ)യാസ പഡ  
    പനി ലേദുരാ കരുണാകര  
    വര ഭക്ത വേസമു വേയു വേള  
    വർജ കാല(മേ)മോ ത്യാഗരാജ നൂത (തൊലി)

## Assamese

- প. তোলি নেনু জেসিন পূজা ফল(মী)লাগে  
অ. রেল বেসি তীয়গ বচ্চুনা  
    বেত তীৰুনা মনসারগ (তোলি)  
চ. পরমাত্ম নী(কা)য়াস পড  
    পনি লেদুৰা কৰুণাকৰ  
    বৰ ভক্ত বেসমু বেয়ু বেল  
    বৰ্জ কাল(মে)মো অাগৰাজ নুত (তোলি)

## Bengali

- প. তোলি নেনু জেসিন পূজা ফল(মী)লাগে  
অ. বেল বেসি তীয়গ বচ্চুনা  
    বেত তীৰুনা মনসারগ (তোলি)  
চ. পরমাত্ম নী(কা)য়াস পড  
    পনি লেদুৰা কৰুণাকৰ  
    বর ভক্ত বেসমু বেয়ু বেল  
    বৰ্জ কাল(মে)মো অাগৰাজ নুত (তোলি)

## Gujarati

- પ. તાંલિ નેનુ જેસિન પૂજા ફલ(મી)લાગે  
અ. વેલ વેસિ તીયગ વચ્ચુના  
    વેત તીરુના મનસારગ (તાંલિ)  
ચ. પરમાત્મ ની(કા)યાસ પડ

ਪਨਿ ਲੇਦੁਰਾ ਡਰਾਫਾਡਰ  
ਵਰ ਭਕਤ ਵੇਸਮੁ ਵੇਯੁ ਵੇਯ  
ਵਰ੍ਯ ਡਾਲ(ਮੇ)ਮੋ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਗੁਰ (ਤਾਂਦਿ)

### **Oriya**

- ੳ. ਟੋਲਿ ਨੇਨੂ ਡੇਬੀਨ ਈਡਾ ਫਲ(ਮੀ)ਲਾਗੇ  
ਅ. ਖੇਲ ਖੇਬੀ ਚੀਯੁਗ ਖੇਯੁਨਾ  
    ਖੇਓ ਚੀਯੁਨਾ ਮਨਬਾਰਗ (ਟੋਲਿ)  
ੳ. ਈਮਾਠੂ ਨੀ(ਕਾ)ਯਾਬ ਈਓ  
    ਈਨਿ ਲੇਦੂਰਾ ਕਰੁਯਾਕਰ  
    ਖੇਯੁ ਭਕ ਖੇਬਮੁ ਖੇਯੁ ਖੇਲ  
    ਖੇਯੁ ਕਾਲ(ਮੇ)ਮੋ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੂਤ (ਟੋਲਿ)

### **Punjabi**

- ੲ. ਤੋਲਿ ਨੇਨੂ ਜੇਸਿਨ ਪੂਜਾ ਫਲ(ਮੀ)ਲਾਗੇ  
ਅ. ਵੇਲ ਵੇਸਿ ਤੀਯਗ ਵੱਚੁਨਾ  
    ਵੇਤ ਤੀਰੁਨਾ ਮਨਸਾਰਗ (ਤੋਲਿ)  
ੳ. ਪਰਮਾਤਮ ਨੀ(ਕਾ)ਯਾਸ ਪਡ  
    ਪਨਿ ਲੇਦੁਰਾ ਕਰੁਣਾਕਰ  
    ਵਰ ਭਕਤ ਵੇਸਮੁ ਵੇਯੁ ਵੇਲ  
    ਵਰਜ ਕਾਲ(ਮੇ)ਮੋ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੂਤ (ਤੋਲਿ)